VERANSTALTUNGSREIHE | SÉRIE DE MANIFESTATIONS

Moselfränkisch
eine gemeinsame Sprache
Le francique mosellan
une langue commune

A bä da je *Expression franco-allemande ou franco-francique, du français « et bien » et de l'allemand « dann je » exprimant la satisfaction ou le consentement.* | Komm, mer drénken änen ! (viens, on boit un coup !) | -A bä da je ! (allons-y !)

der Ädem (le gendre ; der Schwiegersohn) | ahd : eidum. Mhd : eiden
Wenn et Bibi sich heirat dann kréit sei Mamen, et Finnchen, en Ädem. (Quand Bibi se mariera, sa mère, Finnchen aura un gendre.

Der Äscher
(grande toile pour transporter de l'herbe.
Grosses
Tuch
zum
einbinden
von Laub oder Heu). | *Le mot vient de « Aeschen » (les cendres, Asche). On utilisait autrefois une grande toile que l'on disposait sur la cuve à linge et que l'on recouvrait de cendres… d'où le nom.* | Der Néckel, em Finnchen sei mann, geht et Gréines fou de Kaneincher hollen mét em Äscher. (Néckel, le mari de Finnchen, va prendre l'herbe pour les lapins avec le « Äscher »).

Der Affezimpel (fou ; geck) | *Littéralement « un morceau d'étoffe de singe » ou tout simplement « un singe habillé avec un chiffon ». (Zipfel eines Tuchs für Affe).* | Watt es déer lo en Affezimpel, en Grimassenmännchen !

allert (vif, en forme ; lebhaft) *Vient du français « alerte » .* | Mojen ! Sénn der schon allert ? (Bonjour, vous êtes déjà debout et en forme ?). | Em Bubbi sein Opa és noch gutt allert, er és noch gutt of de Bään. (Le grand-père de Bubbi est encore en forme, il se porte bien).

Allgebot (souvent, sans arrê
| *Vient du mot « Gebot » (l'*
ment) et de « all » (tout). | E
annechess ze meckern ! (il a
chose d'autre à rouspéter).

Alt, halt *Mot passe-partout s*
une fois, donc, déjà (also, e
mhd : aller ; jiddisch : alz | M
(continue donc !) | Er wor al
encre une fois là).

Arich *Ce mot a deux*
a) méchant ; bös
arich Veih ! (que
très ; sehr, ave
hat arich
« vachement » soif.

Arwa (au revoir ; auf Wieders
tion du français « au revoir »
näckscht mol ! (au revoir, jus

äss (que, pour que ; dasss, dar
doch genau, äss eich nét linen
que je ne mens jamais).

De Atzel (la pie ; die Elster) | a
Bubbi és flénk wéi en … Atzel
comme une pie) | *Au sens figu*
(droliges kleines Mädchen) |
que – sympathisch

Baubotz Bubetz Personnage v
et les rivières, « épouvantail »
les enfants de ces endroits. | *V*
(garçon) et « betzen » (chasse
den Pétz, der Baubotz schnapp dich ! (ne va pas au puits, le « Baubotz » t'attrapera). | *Der Baubotz krowelt aus em Péts raus.*

De selwich Sproch, de selwich Grenz
– en Chance fir goad metenanner zu leawen !

WEITERE TERMINE | AUTRES DATES:

Theater ohne Grenzen
Théâtre sans frontière
Dimanche 7 avril 2013 à 16 heures
Heining-lès-Bouzonville, au Foyer Rural

Durch das historische Mühlental nach Merchingen
À travers la vallée du Mühlental historique vers Merchingen
Samstag, 11. Mai 2013 um 10 Uhr, Bietzer Heilquelle

Wanderung iwwer de Grenz
Promenade guidée sur la frontière
Dimanche 2. juin 2013 à 9 heures
Neunkirchen-lès-Bouzonville, Schwerdorff, Niedaltdorf, Ihn

Diesseits, jenseits oder mettentraen
Iwwer oas selwich Sproch, de Grenz fällen lossen un metenanner leawen
Ici, là-bas ou en plein millieu
Nous parlons toujours la même langue, oublions la frontière et vivons ensemble
Samstag, 15. Juni 2013 um 20 Uhr
Pfarrheim St. Martin, Bietzen

Exkursion | Excursion
Wou de Nitt brellat
Mittwoch, 26. Juli 2013, um 8 Uhr, Altes Pfarrhaus, Bietzen

„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft" – „L'Union Européenne investit dans votre avenir"

Interreg IV-A Großregion · Grande Région
BIETZERBERG miteinander füreinander e. V.
Gau un Griis
Verein für Heimatkunde Merchingen
Heimatkundlicher Verein Bietzerberg e. V.
GESCHICHTSDORF BIETZERBERG
CEB Akademie

„Das Projekt wird vom Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Interreg IV-A-Programms Großregion gefördert"
„Ce projet est cofinancé par le fonds européen de développement régional dans le cadre du programme Interreg IV-A Grande Région"

EINLADUNG | INVITATION

De selwich Sproch, de selwich Grenz

Freitag, 01. März 2013 um 19 Uhr
Dorfgemeinschaftshaus Bietzen
Navigation: Menninger Straße 63, D-66663 Merzig

Vendredi 1er mars 2013 à 19 heures
Foyer rural de Bietzen
Navigation GPS : Menninger Strasse 63, D-66663 Merzig

Vortrag | Sprach-Quiz | Viezseminar
Conférence | Quiz de langue | Séminaire sur le cidre sarrois

Foto: Angelika Zinzow

Wolfgang Schmitt hält ein Viezseminar
Wolfgang Schmitt dirige un séminaire sur le cidre sarrois

Zur Eröffnung des „Interreg-Programms“ auf saarländischer Seite geht es im Zeichen des 50. Jahrestages des Elysée-Vertrages auf Spurensuche nach verbindenden Gemeinsamkeiten. Nach einem Impulsreferat des Vorsitzenden des Kreisheimatvereins Merzig-Wadern, Hubert Schommer, folgen Vorträge in Moselfränkisch in unterschiedlichen Sprachschattierungen. In einem Quiz werden Begriffe und Redewendungen aus dem gemeinsamen Sprachraum vorgestellt, vom Publikum ergänzt und mehrsprachig dokumentiert (Steffi Drost). Abgerundet wird der Abend durch ein Viezseminar mit dem Obstbauern Wolfgang Schmitt und die Verkostung regionaler Produkte von beiden Seiten der Grenzen.

À l’occasion de l’inauguration, côté sarrois, du « Programme Interreg », nous partons à la recherche de points communs qui nous unissent dans l’esprit du 50ème anniversaire de la signature du Traité de l’Élysée. Sur impulsion de Hubert Schommer, président du « Kreisheimatverein » de Merzig-Wadern et suite à son exposé, des conférences seront tenues en francique mosellan de différentes origines. Au cours de cette manifestation, des mots et des expressions idiomatiques de notre langue commune seront présentés sous la forme d’un quiz, commentés par le public puis expliqués dans les deux langues (Steffi Drost). La soirée sera couronnée par un séminaire sur le cidre sarrois que tiendra Wolfgang Schmitt, fruiticulteur, et sera clôturée par une dégustation de produits régionaux préparés à partir de recettes des deux côtés de la frontière.

„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“ – „L’Union Européenne investit dans votre avenir“

Interreg IV-A Großregion · Grande Région
BIETZERBERG miteinander füreinander e. V.
Gau un Griis
Verein für Heimatkunde Merchingen
Heimatkundlicher Verein Bietzerberg e. V. GESCHICHTSDORF BIETZERBERG
CEB Akademie

„Das Projekt wird vom Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Interreg IV-A-Programms Großregion gefördert“
„Ce projet est cofinancé par le fonds européen de développement régional dans le cadre du programme Interreg IV-A Grande Région“